Gen

Chapter 32

Chinese (Simplified) Interlinear

Reference: Chinese Union Simplified

1

וְיַעֲקֹב	הָלַךְ	לְדַרְכּוֹ	וַיִּפְגְּעוּ־	בוֹ	מַלְאֲכֵי	אֱלֹהִים׃
-和雅各	他去了	-到他的路	-和他们遇见了	-在他	使者的	神
H3290	H1980	H1870	H6293		H4397	H0430

雅各仍旧行路， 神的使者遇见他。

2

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	כַּאֲשֶׁר	רָאָם	מַחֲנֵה	אֱלֹהִים	זֶה	וַיִּקְרָא	שֵׁם־	הַמָּקוֹם
-和他说	雅各	-如同谁	他看见了-它们	军营的	神	这	-和他称了	名的	-那地方
H0559	H3290		H7200	H4264	H0430	H2088	H7121	H8034	H4725

הַהוּא	מָחֲנָיִם׃	פ
-那那	玛哈念	段
H1931	H4266	

雅各看见他们就说：「这是 神的军兵」，于是给那地方起名叫玛哈念（就是二军兵的意思）。

3

וַיִּשְׁלַח	יַעֲקֹב	מַלְאָכִים	לְפָנָיו	אֶל־	עֵשָׂו	אָחִיו	אַרְצָה	שֵׂעִיר	שְׂדֵה	אֱדוֹם׃
-和他差遣了	雅各	使者们	-在他面前	向	以扫	他的兄弟	地-她的	西珥	田地的	以东
H7971	H3290	H4397	H6440	H0413	H6215	H0251	H0776			H0123

雅各打发人先往西珥地去，就是以东地，见他哥哥以扫，

4

וַיְצַו	אֹתָם	לֵאמֹר	כֹּה	תֹאמְרוּן	לַאדֹנִי	לְעֵשָׂו	כֹּה	אָמַר	עַבְדְּךָ	יַעֲקֹב	עִם־	לָבָן	גַּרְתִּי	וָאֵחַר	עַד־	עָתָּה׃
-和他命令了	-他们	-说	如此	你们说	-给我的主人	-给以扫	如此	他说了	你的仆人	雅各	与	拉班	我寄居了	-和我延迟了	直到	现在
H6680	H0853	H0559	H3541	H0559	H0113	H6215	H3541	H0559	H5650	H3290				H0309	H5704	H6258

吩咐他们说：「你们对我主以扫说：『你的仆人雅各这样说：我在拉班那里寄居，直到如今。

5

וַיְהִי־	לִי	שׁוֹר	וַחֲמוֹר	צֹאן	וְעֶבֶד	וְשִׁפְחָה	וָאֶשְׁלְחָה	לְהַגִּיד	לַאדֹנִי	לְמְצֹא־	חֵן	בְּעֵינֶיךָ׃
-和他有了	-给我	牛	-和驴	羊群	-和仆人	-和使女	-和我差遣了	-为告诉	-给我的主人	-为找到	恩	-在你的眼中
H1961		H7794	H2543	H6629	H5650	H8198	H7971	H5046	H0113	H4672	H2580	

我有牛、驴、羊群、仆婢，现在打发人来报告我主，为要在你眼前蒙恩。』」

6

וַיָּשֻׁבוּ	הַמַּלְאָכִים	אֶל־	יַעֲקֹב	לֵאמֹר	בָּאנוּ	אֶל־	אָחִיךָ	אֶל־	עֵשָׂו	וְגַם	הֹלֵךְ	לִקְרָאתְךָ	וְאַרְבַּע־	מֵאוֹת	אִישׁ	עִמּוֹ׃
-和他们回来了	-那使者们	向	雅各	-说	我们来了	向	你的兄弟	向	以扫	-和也	来的	-为迎接-你	-和四	百	人	与-他
H7725	H4397	H0413	H3290	H0559	H0935	H0413	H0251	H0413	H6215	H1571	H1980	H7125	H0702	H3967	H0376	

所打发的人回到雅各那里，说：「我们到了你哥哥以扫那里，他带着四百人，正迎着你来。」

7

וַיִּירָא	יַעֲקֹב	מְאֹד	וַיֵּצֶר	לוֹ	וַיַּחַץ	אֶת־	הָעָם	אֲשֶׁר־	אִתּוֹ	וְאֶת־
-和他害怕了	雅各	极	-和他愁苦了	-给他	-和他分了	-	-那人民	谁	与-他	-和-
H3372	H3290	H3966	H3334		H2673	H0853			H0854	H0853

הַצֹּאן	וְאֶת־	הַבָּקָר	וְהַגְּמַלִּים	לִשְׁנֵי	מַחֲנוֹת׃
-那羊群	-和-	-那牛群	-和-那骆驼	-为两个的	军营
H6629	H0853	H1581	H1241	H8147	H4264

雅各就甚惧怕，而且愁烦，便把那与他同在的人口和羊群、牛群、骆驼分做两队，

8

וַיֹּאמֶר	אִם־	יָבוֹא	עֵשָׂו	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	הָאַחַת	וְהִכָּהוּ	וְהָיָה	הַמַּחֲנֶה
-和他说	若	他来	以扫	向	-那军营	-那一个的	-和他击了-它	-和发生了	-那军营
H0559		H0935	H6215	H0413	H4264	H0259	H5221	H1961	H4264

הַנִּשְׁאָר	לִפְלֵיטָה׃
-那剩下的	-为逃脱
H7604	H6413

说：「以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避。」

9

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	אָבִי	אַבְרָהָם	וֵאלֹהֵי	אָבִי	יִצְחָק	יְהוָה	הָאֹמֵר	אֵלַי
-和他说	雅各	神的	我的父亲	亚伯拉罕	-和神的	我的父亲	以撒	耶和华	-那说的	向-我
H0559	H3290	H0430	H0001	H0085	H0430	H0001	H3327	H3068	H0559	H0413

שׁוּב	לְאַרְצְךָ	וּלְמוֹלַדְתְּךָ	וְאֵיטִיבָה	עִמָּךְ׃
回去	-到你的地	-和-到你的出生地	-和我善待	与-你
H7725	H0776	H4138	H3190	

雅各说：「耶和华—我祖亚伯拉罕的 神，我父亲以撒的 神啊，你曾对我说：『回你本地本族去，我要厚待你。』

10

קָטֹנְתִּי	מִכֹּל	הַחֲסָדִים	וּמִכָּל־	הָאֱמֶת	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָ	אֶת־	עַבְדֶּךָ	כִּי	
我小了	-从所有的	-那慈爱	-和-从所有的	-那真实	谁	你做了	与	你的仆人	因为	
H6994	H3605		H3605	H0571			H0854	H5650		

בְּמַקְלִי	עָבַרְתִּי	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	הַזֶּה	וְעַתָּה	הָיִיתִי	לִשְׁנֵי	מַחֲנוֹת׃
-用我的杖	我过了	-	-那约旦	-那这	-和现在	我成为了	-为两个的	军营
H4731		H0853	H3383	H2088	H6258	H1961	H8147	H4264

你向仆人所施的一切慈爱和诚实，我一点也不配得；我先前只拿着我的杖过这约旦河，如今我却成了两队了。

11

הַצִּילֵנִי	נָא	מִיַּד	אָחִי	מִיַּד	עֵשָׂו	כִּי־	יָרֵא	אָנֹכִי	אֹתוֹ	פֶּן־	יָבוֹא
救-我	请	-从手的	我的兄弟	-从手的	以扫	因为	害怕的	我	-他	恐怕	他来
H5337	H4994	H3027	H0251	H3027	H6215		H3373	H0595	H0853	H6435	H0935

וְהִכַּנִי	אֵם	עַל־	בָּנִים׃
-和他击-我	母亲	在	儿子们
H5221	H0517		

求你救我脱离我哥哥以扫的手；因为我怕他来杀我，连妻子带儿女一同杀了。

12

וְאַתָּה	אָמַרְתָּ	הֵיטֵב	אֵיטִיב	עִמָּךְ	וְשַׂמְתִּי	אֶת־	זַרְעֲךָ	כְּחוֹל	הַיָּם	אֲשֶׁר	לֹא־
-和你	你说了	善待	我善待	与-你	-和我使	-	你的后裔	-如沙的	-那海	谁	不
	H0559	H3190	H3190			H0853	H2233	H2344	H3220		H3808

יִסָּפֵר	מֵרֹב׃
他被数	-从多
	H7230

你曾说：『我必定厚待你，使你的后裔如同海边的沙，多得不可胜数。』」

13

לְעֵשָׂו	מִנְחָה	בְיָדוֹ	הַבָּא	מִן־	וַיִּקַּח	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	שָׁם	וַיָּלֶן
-给以扫	礼物	-在他的手中	-那来的	从	-和他取了	-那那	-在-那夜晚	那里	-和他过夜了
H6215	H4503	H3027	H0935		H3947	H1931	H3915	H8033	

אָחָיו׃
他的兄弟
H0251

当夜，雅各在那里住宿，就从他所有的物中拿礼物要送给他哥哥以扫：

14

עִזִּים	מָאתַיִם	וּתְיָשִׁים	עֶשְׂרִים	רְחֵלִים	מָאתַיִם	וְאֵילִים	עֶשְׂרִים׃
母山羊	二百	-和公山羊	二十	母绵羊	二百	-和公绵羊	二十
H5795	H3967	H8495	H6242	H7353	H3967		H6242

母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只，

15

גְּמַלִּים	מֵינִיקוֹת	וּבְנֵיהֶם	שְׁלֹשִׁים	פָּרוֹת	אַרְבָּעִים	וּפָרִים	עֲשָׂרָה	אֲתֹנֹת	עֶשְׂרִים
骆驼	哺乳的	-和它们的儿子们	三十	母牛	四十	-和公牛	十	母驴	二十
H1581	H3243		H7970	H6510	H0705	H6499	H6235	H0860	H6242

וַעְיָרִם	עֲשָׂרָה׃
-和小驴驹	十
H5895	H6235

奶崽子的骆驼三十只—各带着崽子，母牛四十只，公牛十只，母驴二十匹，驴驹十匹；

16

וַיִּתֵּן	בְּיַד־	עֲבָדָיו	עֵדֶר	עֵדֶר	לְבַדּוֹ	וַיֹּאמֶר	אֶל־	עֲבָדָיו	עִבְרוּ
-和他给了	-在手的	他的仆人们	群	群	-为它单独的	-和他说	向	他的仆人们	过去
H5414	H3027	H5650	H5739	H5739	H0905	H0559	H0413	H5650	

לְפָנַי	וְרֶוַח	תָּשִׂימוּ	בֵּין	עֵדֶר	וּבֵין	עֵדֶר׃
-在我面前	-和间隔	你们放	在之间	群	-和在之间	群
H6440	H7305		H0996	H5739	H0996	H5739

每样各分一群，交在仆人手下，就对仆人说：「你们要在我前头过去，使群群相离，有空闲的地方」；

17

וַיְצַו	אֶת־	הָרִאשׁוֹן	לֵאמֹר	כִּי	יְפַגְּשְׁךָ	עֵשָׂו	אָחִי	וְשָׁאֲלֹךָ	לֵאמֹר
-和他命令了	-	-那第一的	-说	因为	他遇见-你	以扫	我的兄弟	-和他问-你	-说
H6680	H0853	H7223	H0559		H6298	H6215	H0251	H7592	H0559

לְמִי־	אַתָּה	וְאָנָה	תֵלֵךְ	וּלְמִי	אֵלֶּה	לְפָנֶיךָ׃
-给谁	你	-和往哪里	你去	-和-给谁	这些	-在你面前的
H4310		H0575	H3212	H4310	H0428	H6440

又吩咐尽先走的说：「我哥哥以扫遇见你的时候，问你说：『你是哪家的人？要往哪里去？你前头这些是谁的？』

18

וְאָמַרְתָּ	לְעַבְדְּךָ	לְיַעֲקֹב	מִנְחָה	הִוא	שְׁלוּחָה	לַאדֹנִי	לְעֵשָׂו	וְהִנֵּה	גַּם־
-和你说	-给你的仆人的	-给雅各	礼物	它	被送的	-给我的主人	-给以扫	-和看哪	也
H0559	H5650	H3290	H4503	H1931	H7971	H0113	H6215	H2009	H1571

הוּא	אַחֲרֵינוּ׃
他	在-我们后面
H1931	

你就说：『是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物；他自己也在我们后边。』」

19

וַיְצַו	גַּם	אֶת־	הַשֵּׁנִי	גַּם	אֶת־	הַשְּׁלִישִׁי	גַּם	אֶת־	כָּל־	הַהֹלְכִים
-和他命令了	也	-	-那第二	也	-	-那第三	也	-	所有的	-那走的
H6680	H1571	H0853	H8145	H1571	H0853	H7992	H1571	H0853	H3605	H1980

אַחֲרֵי	הָעֲדָרִים	לֵאמֹר	כַּדָּבָר	הַזֶּה	תְּדַבְּרוּן	אֶל־	עֵשָׂו	בְּמֹצַאֲכֶם	אֹתוֹ׃
在后面	-那群	-说	-如-那话	-那这	你们说	向	以扫	-在你们找到的时候	-他
	H5739	H0559	H1697	H2088	H1696	H0413	H6215	H4672	H0853

又吩咐第二、第三，和一切赶群畜的人说：「你们遇见以扫的时候也要这样对他说；

20

וַאֲמַרְתֶּם	גַּם	הִנֵּה	עַבְדְּךָ	יַעֲקֹב	אַחֲרֵינוּ	כִּי־	אָמַר	אֲכַפְּרָה	פָנָיו
-和你们说	也	看哪	你的仆人	雅各	在-我们后面	因为	他说了	我遮盖	他的面
H0559	H1571	H2009	H5650	H3290			H0559		H6440

בַּמִּנְחָה	הַהֹלֶכֶת	לְפָנָי	וְאַחֲרֵי־	כֵן	אֶרְאֶה	פָנָיו	אוּלַי	יִשָּׂא	פָנָי׃
-用-那礼物	-那去的	-在我面前	-和后来	如此	我看见	他的面	或许	他举起	我的面
H4503	H1980	H6440			H7200	H6440	H0194	H5375	H6440

并且你们要说：『你仆人雅各在我们后边。』」因雅各心里说：「我藉着在我前头去的礼物解他的恨，然后再见他的面，或者他容纳我。」

21

וַתַּעֲבֹר	הַמִּנְחָה	עַל־	פָּנָיו	וְהוּא	לָן	בַּלַּיְלָה־	הַהוּא	בַּמַּחֲנֶה׃
-和它过了	-那礼物	在	他的面前	-和他	他过夜了	-在-那夜晚	-那那	-在-那军营
	H4503		H6440	H1931		H3915	H1931	H4264

于是礼物先过去了；那夜，雅各在队中住宿。

22

וַיָּקָם	בַּלַּיְלָה	הוּא	וַיִּקַּח	אֶת־	שְׁתֵּי	נָשָׁיו	וְאֶת־	שְׁתֵּי	שִׁפְחֹתָיו
-和他起来了	-在-那夜晚	他	-和他取了	-	两个的	他的妻子们	-和-	两个的	他的使女们
	H3915	H1931	H3947	H0853	H8147	H0802	H0853	H8147	H8198

וְאֶת־	אַחַד	עָשָׂר	יְלָדָיו	וַיַּעֲבֹר	אֶת	מַעֲבַר	יַבֹּק׃
-和-	一	十	他的孩子们	-和他过了	-	渡口的	雅博
H0853	H0259	H6240	H3206		H0853		H2999

他夜间起来，带着两个妻子，两个使女，并十一个儿子，都过了雅博渡口，

23

וַיִּקָּחֵם	וַיַּעֲבִרֵם	אֶת־	הַנָּחַל	וַיַּעֲבֵר	אֶת־	אֲשֶׁר־	לוֹ׃
-和他取了-他们	-和他使过了-他们	-	-那溪	-和他使过了	-	谁	-给他
H3947		H0853			H0853		

先打发他们过河，又打发所有的都过去，

24

וַיִּוָּתֵר	יַעֲקֹב	לְבַדּוֹ	וַיֵּאָבֵק	אִישׁ	עִמּוֹ	עַד	עֲלוֹת	הַשָּׁחַר׃
-和他剩下了	雅各	-为他单独的	-和他摧跌了	人	与-他	直到	上升的	-那黎明
H3498	H3290	H0905	H0079	H0376		H5704	H5927	H7837

只剩下雅各一人。有一个人来和他摔跤，直到黎明。

25

וַיַּרְא	כִּי	לֹא	יָכֹל	לוֹ	וַיִּגַּע	בְּכַף־	יְרֵכוֹ	וַתֵּקַע	כַּף־
-和他看见	因为	不	他能了	-给他	-和他碰了	-在窝的	他的大腿	-和它脱臼了	窝的
H7200		H3808	H3201		H5060	H3709	H3409	H3363	H3709

יֶרֶךְ	יַעֲקֹב	בְּהֵאָבְקוֹ	עִמּוֹ׃
大腿的	雅各	-在他摧跌的时候	与-他
H3409	H3290	H0079	

那人见自己胜不过他，就将他的大腿窝摸了一把，雅各的大腿窝正在摔跤的时候就扭了。

26

וַיֹּאמֶר	שַׁלְּחֵנִי	כִּי	עָלָה	הַשָּׁחַר	וַיֹּאמֶר	לֹא	אֲשַׁלֵּחֲךָ	כִּי	אִם־
-和他说	打发-我	因为	他上升了	-那黎明	-和他说	不	我打发-你	因为	若
H0559	H7971		H5927	H7837	H0559	H3808	H7971		

בֵּרַכְתָּנִי׃
你祝福了-我
H1288

那人说：「天黎明了，容我去吧！」雅各说：「你不给我祝福，我就不容你去。」

27

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מַה־	שְׁמֶךָ	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב׃
-和他说	向-他	什么	你的名	-和他说	雅各
H0559	H0413	H4100	H8034	H0559	H3290

那人说：「你名叫甚么？」他说：「我名叫雅各。」

28

וַיֹּאמֶר	לֹא	יַעֲקֹב	יֵאָמֵר	עוֹד	שִׁמְךָ	כִּי	אִם־	יִשְׂרָאֵל	כִּי־	שָׂרִיתָ	עִם־
-和他说	不	雅各	他被称	再	你的名	因为	若	以色列	因为	你争战了	与
H0559	H3808	H3290	H0559	H5750	H8034			H3478		H8280	

אֱלֹהִים	וְעִם־	אֲנָשִׁים	וַתּוּכָל׃
神	-和与	人们	-和你胜了
H0430		H0376	H3201

那人说：「你的名不要再叫雅各，要叫以色列；因为你与 神与人较力，都得了胜。」

29

וַיִּשְׁאַל	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	הַגִּידָה־	נָּא	שְׁמֶךָ	וַיֹּאמֶר	לָּמָּה	זֶּה	תִּשְׁאַל	לִשְׁמִי
-和他问了	雅各	-和他说	告诉	请	你的名	-和他说	为什么	这	你问	-给我的名
H7592	H3290	H0559	H5046	H4994	H8034	H0559	H4100	H2088	H7592	H8034

וַיְבָרֶךְ	אֹתוֹ	שָׁם׃
-和他祝福了	-他	那里
H1288	H0853	H8033

雅各问他说：「请将你的名告诉我。」那人说：「何必问我的名？」于是在那里给雅各祝福。

30

וַיִּקְרָא	יַעֲקֹב	שֵׁם	הַמָּקוֹם	פְּנִיאֵל	כִּי־	רָאִיתִי	אֱלֹהִים	פָּנִים	אֶל־	פָּנִים
-和他称了	雅各	名的	-那地方	毗努伊勒	因为	我看见了	神	面	向	面
H7121	H3290	H8034	H4725	H6439		H7200	H0430	H6440	H0413	H6440

וַתִּנָּצֵל	נַפְשִׁי׃
-和它被救了	我的灵魂
H5337	H5315

雅各便给那地方起名叫毗努伊勒（就是 神之面的意思），意思说：「我面对面见了 神，我的性命仍得保全。」

31

וַיִּזְרַח־	לוֹ	הַשֶּׁמֶשׁ	כַּאֲשֶׁר	עָבַר	אֶת־	פְּנוּאֵל	וְהוּא	צֹלֵעַ	עַל־	יְרֵכוֹ׃
-和它升了	-给他	-那太阳	-如同谁	他过了	-	毗努伊勒	-和他	瘸的	在	他的大腿
H2224		H8121			H0853	H6439	H1931	H6760		H3409

日头刚出来的时候，雅各经过毗努伊勒，他的大腿就瘸了。

32

עַל־	כֵּן	לֹא־	יֹאכְלוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	גִּיד	הַנָּשֶׁה	אֲשֶׁר	עַל־	כַּף	הַיָּרֵךְ	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּי	נָגַע	בְּכַף־	יֶרֶךְ	יַעֲקֹב	בְּגִיד	הַנָּשֶׁה׃
在	如此	不	他们吃	儿子们的	以色列	-	筋的	-那缩的	谁	在	窝的	-那大腿	直到	-那今天	-那这	因为	他碰了	-在窝的	大腿的	雅各	-在筋的	-那缩的
		H3808	H0398		H3478	H0853	H1517	H5384			H3709	H3409	H5704	H3117	H2088		H5060	H3709	H3409	H3290	H1517	H5384

故此，以色列人不吃大腿窝的筋，直到今日，因为那人摸了雅各大腿窝的筋。